

Вельдина Ю.В.**Употребление русизмов в немецком языке***Пензенский государственный технологический университет
(Россия, Пенза)**doi: 10.18411/lj-09-2020-116**idsp: ljjournal-09-2020-116***Аннотация**

В статье рассматривается лексический состав русизмов в немецком языке и особенности их функционирования в речи. Торговым и политическим отношениям России и Германии более 1100 лет. Немецкая и русская культуры тесно переплетаются и имеют много общего, в том числе и двусторонние языковые заимствования. Поэтому рассмотрение русизмов в немецком языке является достаточно интересной темой для изучения с точки зрения филологии.

Ключевые слова: русизм, немецкий язык, русский язык, заимствование, освоение.

Abstract

The article deals with Russisms' lexical body in the German language and particularities of their functioning in the language. The political and economical Russian-German relations are more than 1100 years old, that is why there are a lot of borrowed words from one language into the other and vice versa. Therefore, the Russisms' consideration in the German language is quite an interesting topic to study from the linguistic point of view.

Keywords: Russism, the German language, the Russian language, loanword, assimilation.

В современном немецком языке присутствует много заимствованных слов из других языков, например, английского, французского, испанского и др. Русский язык тоже не «остался в стороне». У России и Германии, с точки зрения истории, было очень много общего – это экономические, политические, культурные связи, а также инвестиции, торговля, туризм. Во всех сферах жизни немецкой нации можно встретить большое количество заимствований из русского языка. Поэтому целью данной статьи является рассмотрение наиболее частых русизмов в немецком языке, а также выявление особенностей их употребления. Для решения данной цели будут поставлены следующие задачи. Во-первых, дать определение, что же такое русизмы с точки зрения филологии. Во-вторых, определить наиболее часто употребляемые русизмы в немецком языке. И, в-третьих, выявить примеры использования русизмов в немецком языке в разных функциональных сферах жизнедеятельности.

В статье предполагается применение комплекса взаимодополняющих теоретических методов, а именно теоретический анализ лингвистической и методической литературы по проблеме исследования, концептуальный анализ иноязычных сайтов сети Интернет с целью получения информации о возможности использования русизмов в немецкой речи. Вышеперечисленные методы позволят проанализировать уже имеющиеся научные достижения и выводы по проблематике исследования, а также дополнят эти достижения новыми выводами. Работа с научной информацией требует формирования определенных интеллектуальных умений, таких как умение анализировать информацию, отбирать необходимые факты, выстраивая их в логической последовательности, умения выдвигать аргументы и контраргументы и т.д. Как правило, начиная работать с литературой по заявленной проблематике исследования, всегда возникает проблема теоретической и практической значимости, требующая четкой и ясной передачи мысли, умения сформулировать эту мысль устно или письменно. Поэтому исследовательские и поисковые методы будут способствовать

правильному формированию мыслительной деятельности для более точной передачи полученной информации.

Политические отношения между Германией и Россией восходят к 839 году. Как сообщают германские хроники, в этом году при кайзере Людовике I Благочестивом в городе Ингельгейме-на-Рейне появились посланники из Роса, то есть политическим русско-германским отношениям более 1100 лет. Уже начиная с VIII века, славяне вели торговлю с германцами через Балтийское море. Дальнейшему экономическому развитию отношений между Древней Русью и Европой способствовало развитие в IX веке новых торговых путей через русские земли в Азию. После принятия Русью христианства стали заключаться браки между династиями русских и германских князей. Период с XIII по XVI век был временем расцвета германской Ганзы, торгового союза городов. Экономические отношения между Россией и Германией укрепились, что повлияло на межъязыковые отношения [4].

Именно с этого времени в немецком языке начинают появляться русизмы. Что же это такое? Русизмы представляют собой широкий спектр заимствований от единичных лексем до целых фраз в различных языках народов мира. Большое количество русизмов наблюдается в языках тех народов, которые проживают в непосредственной близости основного ареала расселения русских, однако они встречаются и в языках народов, проживающих на отдалённых от России территориях [4].

Существует много разнообразных трактовок на этот счет, но мы будем придерживаться следующего определения. Согласно данным Википедии, «Русизмы – это заимствование из русского языка в других языках». Они являются частным случаем славянизмов и включают в себя широкий спектр заимствований от единичных лексем до целых фраз и предложений в языках различных по своему происхождению народов мира. Большая часть русизмов наблюдается в языках тех народов, которые проживают в непосредственной близости основного ареала расселения русских. В некоторых случаях русский язык оказывает влияние и на фонетические процессы в воспринимаящем языке [3].

В данной статье будут рассмотрены некоторые русизмы в немецком языке, которые достаточно часто употребляются в повседневной жизни немецкой нации. Мы увидим историю появления этих слов, а также рассмотрим их использование в речи. Многие из них имена собственные. Причиной этого является то, что большинство заимствований было взято, именно, из культурной сферы. Но встречаются и нарицательные слова, используемые в повседневной жизни в самых разных контекстах.

Рассмотрим наиболее часто встречаемые русизмы в немецком языке.

Matr(j)oschka – это интернациональное понятие, используемое практически по всей планете. Деревянная игрушка стала главным символом нашей культуры и не только в Германии, но и за рубежом. Причина кроется в том, что именно этот сувенир чаще всего привозят из поездок в Россию. Правда, некоторые немцы почему-то часто называют матрёшку словом «Babuschka», несмотря на то, что «старой» её практически не изображают. Сама матрёшка появилась на закате Российской Империи, в период подъёма национального самосознания. В 1900 году первая матрешка, получившая название «Матрешка с петухом», поехала на Всемирную выставку в Париж, где была оценена и награждена бронзовой медалью. В 1904 году Сергиевская мастерская получила большой заказ на матрешку из Парижа. Затем из Германии, Англии, Америки и даже Японии. Немцы используют этот образ не только в виде деревянной куклы, но и вышивают её на одежде, аксессуарах, или даже просто вышивают само слово «Babuschka» [2].

Слово «die Datsche», или по-нашему «дача», распространено в основном на востоке Германии. И здесь важно отметить тот факт, что немецкая «дача» и русская «дача» – это совершенно разные понятия. Для немцев, стандартная «Datsche» небольшого размера, но на 20 кв. м умещается всё, что им необходимо для отдыха: маленький домик, садик, небольшой огород, иногда батут для детей или качели. Дачный участок красиво и аккуратно оформлен: садовые гномики, мельницы, вертушки, фонарики на солнечных батареях. На дачах не живут, а только отдыхают, как правило, проводят свой выходной день. У нас же считается, что «дача» должна быть обязательно связана с сельским хозяйством, лишь в редком случае – это место для отдыха. Располагаются дачи обычно в черте города, нередко вдоль путей городской электрички.

В 1949 году, после поражения во Второй мировой войне, Германия была поделена на четыре оккупационные зоны. Восточная оказалась под влиянием СССР [6]. В тот период сама русская культура имела не такое существенное влияние на немецкую нацию, но, тем не менее, некоторые слова, заимствованные из русского языка, прежде всего, связанные с политической сферой деятельности, вполне нашли свое применение в немецком языке, например: *der Bolschewik*, *die Glasnost*, *der Gulag*, *die Perestroika* и др.

Кроме того, СССР с успехом покоряла космос, что не могло не отразиться и на космической лексике в немецком языке, например, *der Lunochod*, *der Sputnik*, *der Kosmonaut*. Интересен тот факт, что в западной части Германии было более распространено слово «*der Astronaut*», в то время, как в восточной – «*der Kosmonaut*». После объединения Германии в речевом обиходе сохранились оба слова. Кстати, одно из самых популярных граффити Берлина в районе Кройцберг так и называется «*Astronaut Cosmonaut*». Это название символизирует события времён холодной войны [1].

Среди прочих, у немцев закрепились названия блюд русской кухни. Они пользуются популярностью, а поэтому их достаточно часто можно встретить в повседневной жизни, например, *der Borschtsch*, *die Bliny*, *der Kwass*, *der Kefir* и др. «*Die Soljanka*» – это ещё одно очень популярное, особенно в восточной части Германии, блюдо, которое можно встретить в меню местных кафе и столовых. А вот слово «*Pirogge*» означает не «пирог», как может показаться на первый взгляд, а «пирожки» [5]. Ну и, конечно, никуда не деться без слова «*der Wodka*», которое, кстати, в немецком языке мужского рода. Очень многие немцы думают, что главным русским тостом является пожелание «На здоровье!» и всегда произносят его, чокаясь бокалами с русским гостем.

Помимо того, в немецком языке существует множество русизмов, ни появление, ни происхождение которых сейчас обнаружить не представляется возможным, например, *die Knute*, *die Kopeke*, *der Kreml*, *das Mammut*, *der Menschewik*, *der Samowar*, *der Samisdat*, *die Steppe*, *die Taiga*, *der Towarischtsch*, *die Troika*, *die Tundra*, *der Ukas*, *der Zar* и др. [7]

Таким образом, на основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

- большинство русизмов, а их не так много, входит в пассивный фонд немецкого языка;
- для каждого исторического периода развития Германии характерны свои русизмы;
- грамматический род русизмов не всегда совпадает с русским языком, т.е. они осваиваются с учётом грамматических принципов немецкого языка;

- основная часть русизмов – имена существительные, т.к. именно эта часть речи является самой номинативной;
- русизмы обогащают словарный запас немецкого языка и их можно встретить практически во всех сферах жизнедеятельности немецкой нации, но чаще всего в социальной и духовной сферах.

1. Журнал «Юный художник». – № 12. – 1982 г.
2. Наухацкая В. Русские слова в немецком языке. Какие и про что? // Интернет-журнал «Ключ». – 2017 г.
3. Русизм. – [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Русизм#Немецкий_язык
4. Центнер М.С. Русизмы в немецком языке: состав, история, периодизация // Вестник Московского университета. – Серия 9: Филология. – № 2. – 2016. – С. 152-158.
5. Anstatt, T. Russisch in Deutschland – Entwicklungsperspektiven. In: Bulletin der deutschen Slawistik 14, 2008. S. 67–74.
6. Herrmann J. Die slawischen Reliktwörter in den deutschen Mundarten im ehemaligen slawischen Siedlungsgebiet westlich der Oder. Die Slawen in Deutschland. – 1985.
7. Kluge: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. – Berlin: De Gruyter, 2011. – 1021 S.

Кагазежева К.А.

Денотативная и коннотативная семантика имен собственных

*Кабардино-Балкарский Государственный Университет
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/lj-09-2020-117

idsp: ljjournal-09-2020-117

Аннотация

В работе определяется понятие денотации и коннотации применительно к воплощенному имени, анализируется семантическая структура воплощенного имени. Выявляются особенности коннотативного значения американского антропонима, определяется статус коннотативного значения в семантической структуре воплощенного имени. В результате проведенного исследования выявлено, что имя собственное обладает большим значением лишь в том случае, если денотат этого имени нам известен.

Собственные имена могут вызывать эмоциональную реакцию у говорящих и слушающих, а также положительные или отрицательные ассоциации. При этом в разных лингвокультурах одинаковые имена могут вызывать разные психолингвистические ассоциации, апеллировать к разной фоновой информации.

Ключевые слова: собственные имена, антропоним, семантика, денотат и коннотат.

Abstract

The work defines the concept of denotation and connotation in relation to the embodied name, analyzes the semantic structure of the embodied name. The features of the connotative meaning of the American anthroponym are revealed, the status of the connotative meaning in the semantic structure of the embodied name is determined. As a result of the study, it was revealed that a proper name has great meaning only if the denotation of this name is known to us.

Proper names can evoke emotional reactions from speakers and listeners, as well as positive or negative associations. Moreover, in different linguocultures, the same names can cause different psycholinguistic associations, appeal to different background information.

Keywords: proper names, anthroponym, semantics, denotation and connotation.